

Lucien *Histoires véritables* I 29b**Périple astral et retour sur terre (3)****Coucouville-lès-Nuées. Amerrissage**

Τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἤδη πλησίον τῶν νεφῶν· ἔνθα δὴ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἶα τὸ πνεῦμα. Βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος. Καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οἷς ἔγραψεν ἀπιστουμένου. Τρίτῃ δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρα καὶ τὸν ὠκεανὸν ἤδη σαφῶς ἐωρῶμεν, γῆν δὲ οὐδαμοῦ, πλὴν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· καὶ αὐτὰ δὲ πυρώδεις καὶ ὑπεραυγεῖς ἐφαντάζοντο. Τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἐνδιδόντος τοῦ πνεύματος καὶ συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν κατετέθημεν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 27-29a):**29b***Τὴν νύκτα ἐκείνην acc de durée*μὲν οὖν : alors donc ; assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est queαὐτοῦ : *adv. de lieu* : sur place

μὲνω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα : rester, attendre

αἶρω (ἄρας, αντος : *participe aoriste*) : lever l'ancre et mettre à la voile

πλησίον+ G : dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de

νέφος, ους (τό) : le nuage

δή : hé bien !, donc (*souvent à valeur ironique*) ; justement, précisémentΝεφελο-κοκκυγία, ας (ή) : Coucouville-lès-Nuées (Népheloccygie) , *ville créée par les coucous dans les Oiseaux d'Aristophane (v 818 et sq.)*θαύμαζω : regarder avec étonnement, s'étonner de, admirer (*au sens classique*)

ἐπι-βαίνω (-βήσομαι, -έδην, -βέδηκα) + G : mettre le pied sur, fouler le sol de

εἰάω : permettre

πνεῦμα, ατος (τό) : le vent

βασιλεύω +G : devenir roi de

Βασιλεύειν... αὐτῶν : pluriel entraîné par l'idée de collectif de πόλιν

Κόρωνος, ου (ό) : Corneille (Corōnos)

Κοττυφίων, ωνος (ό) : Merleau (Cottyphion)

Βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος : construction personnelle => « on disait que... »

μιμνήσκομαι (aor. ἐμνήσθην) + G : se rappeler

Ἀριστοφάνης, ους (ό) : Aristophane, auteur de comédies (*dont les Oiseaux en 414*) 445 ? 387 ? av. JC

ποιητής, οῦ (ό) : l'auteur, le poète

άνήρ, άνδρος (ό) : l'homme

σοφός, ή, όν : sage, savant

ἀληθής, ής, ές : véridique

μάτην : *adv.* : sans raison, sans motif, à tort

ἐπί +D : sur, au sujet de, à propos de

ἐφ' οἷς : attraction du relatif = ἐπὶ τούτοις ἃ

γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : décrire, écrire

ἀ-πιστέομαι, οῦμαι : n'être pas cru, n'être pas jugé digne de foi

τρίτος, η, ον : troisième

Τρίτῃ ἡμέρα : datif de temps

ἀπό + G : à partir de, en s'éloignant de
 ὠκεανός, οὐ (ὄ) : l'océan, la mer extérieure (= *au-delà des colonnes d'Hercule*)
 σαφῶς : clairement, nettement
 οὐδαμοῦ *adv* : nulle part
 πλὴν + G : à l'exception de, excepté
 γε : (*particule d'insistance*) donc, oui, certes (*parfois ironique*)
 πυρώδης, ἤς, ἔς : ardent, brûlant, flamboyant
 ὑπερ-αυγής, ἤς, ἔς : rayonnant, brillant d'un vif éclat, scintillant de rayons
 φαντάζομαι : paraître, apparaître
 τέταρτος, ἡ, ον : quatrième
 μεσ-ημβρία, ας (ἡ) : midi
 μαλακῶς : sans heurt, mollement, avec douceur, progressivement
 ἐν-δίδωμι : fléchir, faiblir
 συνιζάνω : se réduire, tomber
 ἐπί + A : vers, jusqu'à
 θάλαττα, ἡς (ἡ) : la mer
 κατα-τίθημι (aor passif κατετέθη) : déposer, placer en bas, poser en bas

Vocabulaire alphabétique :

αἶρω (ἄρας, αντος : *participe aoriste*) : lever l'ancre et mettre à la voile
 ἀληθής, ἤς, ἔς : véridique
 ἀνὴρ, ἄνδρος (ὄ) : l'homme
 ἀ-πιστέομαι, οὔμαι : n'être pas cru, n'être pas jugé digne de foi
 ἀπό + G : à partir de, en s'éloignant de
 Ἀριστοφάνης, ους (ὄ) : Aristophane, *auteur de comédies (dont les Oiseaux en 414) 445 ? 387 ? av. JC*
 αὐτοῦ : *adv. de lieu* : sur place
 βασιλεύω + G : devenir roi de
 γε : (*particule d'insistance*) donc, oui, certes (*parfois ironique*)
 γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : décrire, écrire
 δή : hé bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ; justement, précisément
 εἰάω : permettre
 ἐν-δίδωμι : fléchir, faiblir
 ἐπί + A : vers, jusqu'à
 ἐπί + D : sur, au sujet de, à propos de
 ἐπι-βαίνω (-βήσομαι, -έβην, -βέδηκα) + G : mettre le pied sur, fouler le sol de
 θάλαττα, ἡς (ἡ) : la mer
 θαύμαζω : regarder avec étonnement, s'étonner de, admirer (*au sens classique*)
 κατα-τίθημι (aor passif κατετέθη) : déposer, placer en bas, poser en bas
 Κόρωνος, ου (ὄ) : Corneille (Corônos)
 Κοττυφίων, ωνος (ὄ) : Merleau (Cottyphion)
 μαλακῶς : sans heurt, mollement, avec douceur, progressivement
 μάτην : *adv.* : sans raison, sans motif, à tort
 μὲν οὖν : alors donc ; assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que
 μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα : rester, attendre
 μεσ-ημβρία, ας (ἡ) : midi
 μιμνήσκομαι (aor. ἐμνήσθην) + G : se rappeler
 Νεφελο-κοκκυγία, ας (ἡ) : Coucouville-lès-Nuées (Néphélocygie) , *ville créée par les coucous dans les Oiseaux d'Aristophane (v 818 et sq.)*

νέφος,ους (τό) : le nuage
 οὐδαμοῦ *adv* : nulle part
 πλὴν + G : à l'exception de, excepté
 πλησίον+ G : dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de
 πνεῦμα, ατος (τό) : le vent
 ποιητής,οῦ (ός) : l'auteur, le poète
 πυρώδης,ης,ες : ardent, brûlant, flamboyant
 σαφῶς : clairement, nettement
 σοφός,ή,όν : sage, savant
 συνιζάνω : se réduire, tomber
 τέταρτος,η,ον : quatrième
 τρίτος,η,ον : troisième
 ὑπερ-αυγής, ής,ές : rayonnant, brillant d'un vif éclat, scintillant de rayons
 φαντάζομαι : paraître, apparaître
 ὠκεανός,οῦ (ός) : l'océan, la mer extérieure(= *au-delà des colonnes d'Hercule*)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀληθής,ής,ές : véridique
 ἀνὴρ, ἄνδρος (ός) : l'homme
 ἀπό + G : à partir de, en s'éloignant de
 γε : (*particule d'insistance*) donc, oui, certes (*parfois ironique*)
 γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : décrire, écrire
 δὴ : hé bien !, donc (*souvent à valeur ironique*) ; justement, précisément
 εἰάω : permettre
 ἐπί +A : vers, jusqu'à
 ἐπί +D : sur, au sujet de, à propos de
 θαύμαζω : regarder avec étonnement, s'étonner de, admirer (*au sens classique*)
 μέν οὖν : alors donc ; assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que
 μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα : rester, attendre
 μιμνήσκομαι (aor. ἐμνήσθην) + G : se rappeler
 πλὴν + G : à l'exception de, excepté
 σαφῶς : clairement, nettement
 σοφός,ή,όν : sage, savant

fréquence 2 :

αἶρω (ἄρας, αντος : *participe aoriste*) : lever l'ancre et mettre à la voile
 θάλαττα,ης (ή) : la mer
 ποιητής,οῦ (ός) : l'auteur, le poète
 τρίτος,η,ον : troisième

fréquence 3 :

ἀ-πιστέομαι, οὔμαι : n'être pas cru, n'être pas jugé digne de foi
 κατα-τίθημι (aor passif κατετέθην) : déposer, placer en bas, poser en bas
 μάτην : *adv.* : sans raison, sans motif, à tort
 οὐδαμοῦ *adv* : nulle part
 πλησίον+ G : dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de

fréquence 4 :

αὐτοῦ : *adv. de lieu* : sur place
βασιλεύω +G : devenir roi de
πνεῦμα, ατος (τό) : le vent

ne pas apprendre :

Ἀριστοφάνης, ους (ὁ) : Aristophane, *auteur de comédies (dont les Oiseaux en 414) 445 ? 387 ? av. JC*

ἐν-δίδωμι : fléchir, faiblir

ἐπι-βαίνω (-βήσομαι, -έδην, -βέδηκα) + G : mettre le pied sur, fouler le sol de

Κόρωνος, ου (ὁ) : Corneille (Corōnos)

Κοττυφίων, ωνος (ὁ) : Merleau (Cottyphion)

μαλακῶς : sans heurt, mollement, avec douceur, progressivement

μεσ-ημβρία, ας (ἡ) : midi

Νεφελο-κοκκυγία, ας (ἡ) : Coucouville-lès-Nuées (Néphélocygie) , *ville créée par les coucous dans les Oiseaux d'Aristophane (v 818 et sq.)*

νέφος, ους (τό) : le nuage

πυρώδης, ης, ες : ardent, brûlant, flamboyant

συνιζάνω : se réduire, tomber

τέταρτος, η, ον : quatrième

ὑπερ-αυγής, ἡς, ἐς : rayonnant, brillant d'un vif éclat, scintillant de rayons

φαντάζομαι : paraître, apparaître

ὠκεανός, οὔ (ὁ) : l'océan, la mer extérieure (= *au-delà des colonnes d'Hercule*)

**Traduction au plus près du texte
Coucouville-lès-Nuées. Amerrissage**

Τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἤδη πλησίον τῶν νεφῶν·

Alors donc, cette nuit-là, nous sommes restés sur place, mais la <nuit> suivante, après avoir levé l'ancre et mis à la voile, nous naviguions désormais tout près des nuages ;

ἔνθα δὴ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς·

et là, justement là, en voyant la ville de Coucouville-lès-Nuées, nous l'avons regardée avec étonnement, pourtant, nous n'avons pas mis les pieds dessus :

οὐ γὰρ εἶα τὸ πνεῦμα.

car le vent ne le permettait pas.

Βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος.

Cependant on disait que Corneille fils de Merleau en était le roi.

Καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οἷς ἔγραψεν ἀπιστουμένου.

Et moi, je me suis rappelé le poète Aristophane, homme savant et véridique, et qui à tort n'est pas jugé digne de foi sur ce qu'il a écrit.

Τρίτη δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρα καὶ τὸν ὠκεανὸν ἤδη σαφῶς ἐωρῶμεν, γῆν δὲ οὐδαμοῦ, πλὴν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι·

Puis, le troisième jour à partir de cette <ville>, nous pouvions voir aussi nettement désormais l'océan, mais nulle part de la terre, sauf évidemment de celles <qui sont> dans l'espace ;

καὶ αὗται δὲ πυρώδεις καὶ ὑπεραυγεῖς ἐφαντάζοντο.

mais celles-là apparaissaient flamboyantes et scintillantes de rayons.

Τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἐνδιδόντος τοῦ πνεύματος καὶ συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν κατετέθημεν.

Et le quatrième jour, autour de midi, le vent ayant progressivement fléchi et faibli, nous avons été déposés sur la mer.

Comparaison de traductions :

ἔνθα δὴ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς·

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : Là, nous vîmes la ville de Néphélococcygie (*Coucou-lès-Nuées*) qui suscita notre étonnement. Mais nous n'y posâmes pas le pied...

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : Nous y découvriâmes avec surprise la cité de Villacoucou-sur-Ciel (Néphélococcygie), mais nous n'y débarquâmes pas...

Καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οἷς ἔγραψεν ἀπιστουμένου.

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : Je me souvins du poète Aristophane, homme sage et véridique, dont il est sot de ne pas prendre au sérieux les écrits.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : J'eux une pensée pour le poète Aristophane, homme savant, véridique, dont on a tort de mettre en doute la fiabilité des écrits.